

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

84

EL CAMBIADO

Maestro HORACIO CORDOBA Escuela Nº 251

Fojas 95

OBSERVACIONES

1

Localidad: El Cambiado
Escuela Nacional N.º 251
Director - Horacio Córdoba

Persona que la narra:

D. Cecilia de Ortega - 60 años
de edad.

Datos.

Esta muy generalizada en
Catamarca esta leyenda y aun
que no ~~fuera~~^{es} propia de esta
region me creo en el deber de
referirla, por creencia de su
guna utilidad.

Acompaño tambien a esta
la leyenda del vespín.

"El Q^o de Zancas"

2

Lo que paso a referir es algo ~~de~~ que tiene de tradicion y de leyenda, me la conto dona Cecilia de Ortega de una de 60 años de edad.

En el departamento de Ancash, a la prolongacion del curso de Quallanaba, en la cima a orillas del camino de Zancas, hay un agujero de forma rectangular, que va degradando de acuerdo con su profundidad hacia terminar en un agujero negro de quien no se conoce la profundidad, ni el calibre. Por los intersticios de las piedras que lo bordean, una corriente de aire subteranea, produce un agudo ruido, que semeja a un llanto, y este el motivo para que la supersticion popular haya formado su leyenda.

Hace muchos años un niñero de la zona, erigido por la hora y el tiempo para la noche a inmediaciones, de foz. Mientras duerme, indudablemente, a cada momento su conciencia, y su corazon al parecer lamento de una creatura, que ~~a~~ ~~inmedia~~ en la proximidad del agujero parecen producir, mas tarde el temor se apodera de nuestro honor, y sus musculos no responden al llamado de su voluntad que ordena mirar larga y penosa ^{o^{ra}} ~~pero~~ al fin termina.

Disipa la penumbra los primeros rayos de la alborada... El paisano dirige una mirada cautelosa hacia el lado donde se producen los lamentos y entre los confusos

boronas de la sombra que se aparta se de-
 bufan locamente los contornos algo que se
 muere... Asearse a puntillas, y lo que era
 un bulto informe se transforma de pron-
 to en una hermosa pequeruela, que en
 sus brazos lleva sin consuelo, y mira
 al niandanti con ojos que infloran con
 pasión. Condolido y ya sin temor le sus-
 que, y aquel llanto tan lastimero y tierno
 en una sonrisa extraña se convierte, a
 los carcajas y uidados, que el caritati-
 no le prodiga.

Enillado el baquel, le monta, y hechando
 se el niño a quipal continúa su cami-
 no...

Lejana distancia los separa ya del lugar
 del encuentro. De repente sorprende el mu-
 lermo del paisano la voz del niño, que en
 su chillona y farsante, le dice "mirame
 los dientes que están saliendo". Vera la
 verdad... Un frío estremecimiento, recó-
 rre su cuerpo, pero en el mismo silen-
 cio, y con el temor escondido, prosigue la
 marcha.

Las doce del día son ya, un "mediodía"
 de fuego, en el cielo, en el llano y la mon-
 taña parece extenderse; las arenas, de cuar-
 zo y de mica reflejan los rayos de Febo, hi-
 riendo que hieren los ojos y marchitan
 el cuerpo, un viento ardiente, hasta el una
 blante de las hojas como lamorada. Es de
 aquellos días, a quien "serrano" llama
 día de infierno"

Ambos continúan Qacha la cabeza, doblada por el sol, sobre el lomo del caballo que baja la pendiente, con la calma de un momento... pero de pronto, repentinamente, se vuelve a oír la voz del niño que dice: "mirame ahí, me están volviendo las unitas y los petitos". Vuélvese el gaucho y ~~se~~ Oh sorpresa! aquel hermoso niño que él hallara, todo está cambiado y horriblemente, su cuerpo es negro y brillante, una larga cola, sin pelos, se mueve de un lado a otro, pies y manos con uñas enormes; en la cara se dibuja una terrible sonrisa; que deja ver unos dientes enormes, nariz filosa y fulgurada por el fuego, que miran fijamente, ojos perdidos y largas melina desgrenada y donde por el lado de la frente emergen dos astas delgadas de cornuda del ángel tuvo, un diablo el gaucho y solo la palabra de "Jesús - María y José" pudo salvarle de aquella compañía, que entre un momento y momento, fue a morar al quinto infierno que la superstición llama el peor.

Desde aquella vez, todo viajero se aparta por mucha distancia de aquel agua, pero de los comentarios, conocido con el nombre de "Ojo de Zancas".

Leyenda del cuspin.

5

Existe en Catamarca un fajante muy parecido a la calandria, ~~en~~ ^{sobre} el cual se ha formado una leyenda muy conocida por esas regiones de Paclín.

Allá por el tiempo de las mingas, reuniones en donde los vecinos de una localidad, y los de los alrededores, reunidos a recolectar en común el trigo, en faenas que alternan con después de la mucha labor diaria, en bailes y fiestas, al compás del molin y bombo, y suficientemente divertidos con los vapores de la aloja de moye y algavola, presentándose en ellas un matutino monis dispuesto como todos a sufrir y gozar las variedades de la minga. Acontece que el esposo, concuerda a sus desarreglos se siente enfermo y se retira a su casa, dejando a su mujer y diversiones y faenas. A los varios días, en el periodo algido, cuando la bonachura y el desorden han rentado su tienda, la esposa recibe noticias, una tras otra, de la gravedad del enfermo, a la vez que está haciéndola llorar. Pero ella siempre contestaba "el baile terminará, al enfermo a hay tiempo para curarlo".

Por ~~causa~~ la minga, Magdalena vuelve a su hogar, a quien encuentra desiento y va cís. La risa se transforma en llanto, la indiferencia en unordinamiento y tal fue el dolor que en orejilla se convierte, recorriendo desde entonces hasta el presente, los triguales, llamando a su marido en tono de lamento y lastimero por su nombre de ~~Cuspin~~ ^{el pin - cus - pin} - ~~cus~~ - ~~pin~~ - ~~cus~~ - ~~pin~~.

Divinanzas

6

A medida en los fogones y por turno -
a veces cuando no hay tema de
que tratar, la gente del campo
se distrae, "hechándose frequentes" como
ellos dicen, de las cosas de godido
apuntar las que siguen. Todas en
piegan con el fatal, "Que sera" (Ser
era" en castellano, o con "Ymationati."
aima. en quechua.

El ruido

Lo no se que tiene este molino
Que no le queda quitar,
No le hace falta para nada
Y sin el no puede andar.

La muy

Una capite muy bien hecha
Que ningun carpintero la puede hacer,
Solo Dios con su poder.

Chicharrón

Chicha me dicen que soy
siendo mi apellido con.

7

Elena - morado.

Un joven le escribe a una mi-
ña di la cual se enamoró sin
conocerle el nombre; pidiéndole
de diga: ~~como se llama~~ y el color del
vestido para hacerle un regalo.

Ella le contesta -

El enamorado que se quiera casar
fabrá mi nombre y el color del vesti-
do.

La bala - (avispero. lechiguana)

Puente sobre puente

Pueblito de mala gente.

La rambora

Entra al agua y no se moja

Entra al fuego y no se quema.

Soditos se cortafian

Y con ninguno se enoja.

La O.

8

Quien mi no puede haber Dios
Papas, cardenales ni
Papa pontífices no.

Platano

O no es. Platano es.

Abrid la puerta y veras lo que es.

La sandia.

Quando fon un caminito.

Encontrei una niña sin brazos

Por comerte el corazón.

La hice doscientos pedazos.

Por muy.

No es lo que comis (1)

Adivinará si podis.

El quinquimelo

Chingui es el que camina

Por un lado que no adivinara.

(1) A punto tal como la pronunciaron

El oro

9

Mete lo duro en lo blando
Y los dos quedan colgando.

Y los ojos.

Vamos a la cama
Hacer lo que Dios mandó
Juntar pero con feto
Y el peladito en el medio.

El Desparicador

Una mulita cargada
Con peraquita de algodón
El piquito para delante
Y los ojos para tras.

La aguja.

Con el piec pioleta -
Con el culo le viona -

La campana

Una misa con un diente
Que llama a toda su gente.

El camino

10

Largo como un lazo q
Que le pegan mandrillos.

El popo

Largo como un lazo
Redondo como un cedazo.

La agua.

En España soy nacida
En las Indias soy vendida
Si me caigo soy perdida.

2

El duranador.

Cuatro mitras van para Francia
Corren y corren y no se alcanzan.

Si don

Me dicen si no soy ni
Me don no soy don. . .

El frío.

En monte espeso
Haca el febrero.

11

~~La~~ La sandía

De afuera verde.
De adentro colorado.

La planda.

Una megrita caliente
Que compone toda la fenta.

La ofota.

Erata brace.
Camina antares.

Las estrellas

En el campo de Juan de la
Hay muchas más.

El sol, las estrellas y las nubes.

Tengo un sopo y no me puedo aviar
Tengo un dinero y no le puedo contar
Tengo una sábana y no puedo tapar.

La hora = 12

En verde lo como
En maduro no
Hay quien el tiempo
Que adoro yo.

El arado.

Fui por un carrito.
Corté un farito
Quedó faradito.

La cibera

Palito lizo
Que Dios lo hizo.

Una niña da de
su pecho (de mamar) a su padre que
está en el calabozo privado de todos los
alimentos:

Antes fui hijo.
Ahora soy madre
Criando hijo ajeno,
Muriendo de mi madre.

La lengua 13

Corralito de hueso
ganado Colorado.

Los buyes de Colorado y el hombre
Dos ferudos y un pelao.
Y uno que le anda al lado.

Las chinitas se corren, } el zulqui
Ninguna se alcanza.

La olla

Mina mequite caliente
Que alfrige a toda la gente.

El melon
En chico y tundo
En grande pelado

La naranja
En blancos fanales naci
En verdes yo me vié
Como será mi desgracia
Qui en amarillo me quedé.

Dona Juan Picho
 Paris un muchacho
 No sabe si es hembra o macho.

La pichanilla (reserva)

En el campo verdequea
 Un las casas verdea -

La carreta

Una vieja mulgarepa
 Que caminava con las ougas.

La rancia

Vilda Vildoya -
 Colorada la vilda
 Verde las hojas -

El charapi (Mil)

Fui por un caminito.
 Encontré a mi amiguito.
 Cuando lo saludé
 Cuando dormidito.

El fuego

Polanco tendiendo
Pueblo bailando.

La tortilla - 'yo'

Ella que viene

Yo que le tiendo

Ella que llega,

Yo que le priendo.

Al quemar en la
tienda la ceniza
Al sacarla se le forman
los dientes.

La vela

A la

Una vela larga y seca.

Que le cobre la manteca.

La empavada
//

Eapa sobre tapa

Corazon de vaca.

El quinquimetro

Oñillos bñillos

Cabeza de indio viejo.

La horniga

16

Ven y viene

En el camino se entrelieva

El cielo

Ramador ramador

Mo tiene alas ni oron.

La perdiz.

Soy aquel mas humilde

Que no se ferear con nadie

Pero acorto al mas valiente

Aunque no quiere en fegarde.

El pelion

Barco y pedudo.

Bueno sea tu endo.

La respiracion

Y te y venite

Si no vienes

Que sera de mi.

la morilla

17

Anguilla, anguille
No tiene patas ni costilla.

la ulva o ulua

lago verde.

Botón colorado

El año

Un árbol tiene ~~dos~~ ojos
Cada ojo, tiene su nido,
Cada nido tiene su pájaro
Cada pájaro tiene su nombre
A dios ni es hombre.

~~And~~ las cenizas del fuego

~~Andaric andaric~~

Como granito de arena

la michoqa

Vaquita perrita

leche morada.

el ugli.

18

Verde chinata

Maduro muchado.

La olla

È iene boca y no habla

È iene orejas q no oye

È iene patas q no camina.

El api.

Verde masi

Colorado me fuso

Al tiempo de morir.

El carbon

Verde en el campo

Negro en las flejes

Colorado en cara.

La amonaca

È diuionanga. a diuionanga

Mo tiene. bñifas ni fanga.

La cebra blanca

19

Una torre abovedada
Sin ventanas y sin postigos,
Como no me la acierten
No se les digo.

La madre.

Mi tía tiene una hermana
Que no es mi tía.

La ferra

¿Cuál es el animal que más se
parece al ferra?

La atamanca

Pierna como toro
Y bolla como oro.

El feta.

¿Cuál es el animal que tra-
ce hijos con la feta.

La gata

20

¿Cuál es el animal que más
se parece al gato?

El espejo

Yo soy viejo y soy mudo,
toda vida te doy.

La espina

Si no fuera hundida
la fuera perdida.

Las tijas.

Algunos boca abajo
Otros boca arriba,
Y mean por igual.

El tintero.

En un buvito cargan
Una sola cerqa.

En Quichua.

21

El encenso.

Y mata yacu manamus

Monofias nim.

Traducción del quichua.

Viene al agua

Y va sin beber.

El molino

Y mata muyos muyos.

Y mata ishpa.

Traducción al castellano

Dando vueltas dando vueltas

Mica blanca.

El papel

Y mata yacu quiomas

Paquicus, astispapi ummas

Mama paquicuma.

Traducción al castellano.

Cargando al agua se quiebra

Cargando al suelo no se quiebra.

El cedazo

Arampi tras-tras

Arampi mublina.

Traducción al castellano

Arriba u golpea

Abajo mublina.

El qui mil.

Maman gan

Quan bola.

Traducción al castellano

La manna adna

El hip bola.

La pulga

23

Andariz Andariz
Como granito de anziz.

El meron

Un mozo carnoso
Y un viejo donoso.

La batata

En el campo soterrias
Hay muchos enterracos.

Ahora

La lengua

Una niña bonita,
"Dentus" de un círculo blanco

El camino

La casa se quema
Y la adera queda.

La garrapata

Garra pero no de euro
Pata pero no de vaca.

"Mañana" quira una gallina ²⁴
 Para merendarla ahora.
 R. Mañana se llama la quiradora.

El favor

En el campo soy nacido
 En la olla soy cocido.
 No hay viviente que de mi,
 No se halla urrido.

El anillo

Redondeta, redondeta
 Que no hay dama
 Que no se mita.

La Cebuya.

Pudo, udo.
 Que dandose vuelta,
 Se mira el udo.

La creciente

Un toro barrojo,
 Que arrastra todos los buejos.

El equi"

Trancos barrancos

25

Mechones blancos.

(Que los cafe y le coma los listiendos)

Halli te mando cien carneros,
Comelos con cien amigos,
Come un cuarto de ellos
Y traedme los carneros vivos.

El tarro

Cuando va de aqui
Va mirando para el campo
Cuando viene, mira para arriba.

- Veni moreno, te hare una pregun-
ta de un santo.

¡Como una gallina negra,
Pone unos dientes tan blancos?

- La pregunta que me haces,
La contesto en mi canto

Como yo siendo tan negro,
Sengo los dientes tan blancos.

En los desiertos soy nacida
 En la ciudad soy vendida,
 Si no me venden me frustran
 No hay viviente que de mí, no haga fiesta.

- ¡Lual es el ave que pare, tiene tetas y da de mamar!

- El murciélago.

El muno

Antes que nace la madre
 El hip anda campearando.

La llave.

Chiquitita como ratón
 Guarda casa como el león.

El metón

Amargo como la hiel
 Dulce como la miel.

El hacha

En el monte grita,
 En las cascas responde.

La uva

Alto como torre,
Fijo como mesa,
Aguis como miel,
Dulce como miel.

La ubre

Cuatro botijitas
La boca para abajo,
Y no se derrama el liquido.

La cabeza

Una pelota
Con siete agujeros.
- En que se parece una montana
a una mujer.
- En que tiene faldas.

La luna y el sol

Una niña y un niño
Se corren y se alcanzan.

El camino

28

largo y angosto
Como el mes de Agosto.

La tala
Primavera y raltaba
Como te digo estaba.

La guitarra
Auriba una cistia
A las una casa grande,
Sus vidas que la acompañan
Y uno que lo divierte.

La cuchara
Una mulita cargada,
Entra a la quebrada
Y sale descargada."

El tiempo

Verde mar
Verde se eria,
En seco le hacen
La cortesia.

El hueso

29

Aripitien, pitien
No tiene patas ni pies
Y el hip de aripitien
Ya tiene patas y pies.

El espejo

Pano sobre pano
Que dura muchos años.

El peine

Una palita colorado
Que avrastra el ganado.

El gato y la carne

Tingo tingo esta colgado
Tango tango lo esta mirando
Tira, tingo tingo se cayera,
Tango lo comiera.

La luna

Rondando como toja
Va con amigos a la playa.

El algodón

Algo me dicen
 Pero no soy algo,
 Don me dicen
 Pero no soy don.

La asta

Una cuarta mas
 Una cuarta menos
 Cimiento con pelos.

El hacha

Fui nacida en el monte
 Cortada en el rigor.
 Y por mas golpes que doy,
 Entonces sigo mejor.

La cebolla

Sombrero sobre sombrero
 Sombrero de riego paño,
 Si no adivinas ahora,
 Adivinaras al año.

La aguja.

31

Come y come
Y nunca se llena.

La soldana

Cura de hilito
Y Quila el pollito.

El Inodo

En aquel monte ruano
Está un fraile franciscano
Quiere barba pero no es anciano

~~El Inodo~~

La tipera

Lipindipi.
Marqolba.

La carta

No tiene patas y camina.

El sombrero

De dia lleno
Y de noche vacio.

Yo te rulo,
 En ti merulas,
 hebre te rale
 Questo me queda.

La vaca

Cuatro terrestres,
 Cuatro meloras,
 Dos garlapanes,
 Y un esfontanoscas.

La moura

Blanco fue mi nacimiento,
 Colorado mi vivir,
 Negra me fuese
 Al tiempo de morir.

El caballo, el rebunque y la esquila.

Al tin que le ruma,
 Al ~~tin~~^{son} que le daí,
 Al de medios las fiermas
 Por cuanto lo daí.

Leva la insignia del rey.

! El huevo.

33

De un pulido nace un pelao
De un pelao nace un pulido.

! -Iden-

Una casita blanqueada
Sin puertas ni ventanas.

El lomo.

Quita pero no es pampuro
Tiene alforjas pero no es miafuro.

La media

Mi nombre en un punto empieza
En un punto a de acabar,
El que me lo diga
Solo me lo dirá la mitad.

(Luz del Este) 34

Localidad: "El Cambiado"
Señala Nacional. N.º 251

Nombre del Deudor: Floracio
Coidala

Datos.

Las consideraciones que se transcriben a continuación, son el producto de mis observaciones, enriquecidas por la colaboración de D. Francisco Per. Edad. 36 años.

Ceremonias con que solemnizan ciertos acontecimientos, como nacimientos, matrimonios, muertes.

La unida de un niño al mundo, es un acontecimiento que entre los campesinos no es notorio de ningún suceso manifiesto, salvo aquellas personas, que influenciadas por otros ambientes, mas modernos, y por su situacion economica mas regular, la festejan con una frecuencia alguna familiar.

Los matrimonios por otra parte tienen como en toda la campaña de la esta provincia, la significacion de la boda donde los padrinos, son los que mas directamente corren con los gastos, y cuya ejecucion se hace desde de comida, de licor y de bailes, que a veces duran una semana, con el mismo entusiasmo que al finirse de los diez. lo insu-

es que podre hacer notar, es que ³⁶ no hay en ellas distincion de rangos, en lo que se refiere al dinero, ni una por el estilo. Los dos concurren, todos alternan y es la causa a raíz de ciertos escándalos e inmoralidades. El estado de malafianza del clero justifica el hecho de que los casamientos se efectuen en su mayoría por lo civil.

Sobre las muertes algo curioso pero que lleva el nombre de baile de la comunión podre decir, cuando ocurre la de un niño (angelito) en vez de un lamento, o cualquier otra manifestacion de dolor, se celebra es motivo para que se armen bailes y fiestas en la erencia, de que el alma del niño debe haber ido de seguro al cielo, siendo la madre la que al empiezo la orgia, ~~esta~~ bailando una chacarrera. - En su origen y de acuerdo con ^{la} sus -

...encia, seria justificable, dada la im-
genidad de nuestro pueblo, pero con su
degradacion actual este acto es asqueroso.

Esta supersticion es explotada por los co-
muciantes, quienes solicitan a los due-
ños los difuntitos, llevandolos a sus casas
de negocios, pues contribuyen a la muerte
en mayor cantidad de licor q de honor.

Localidad: "El Cambiado"

Escuela Nacional, N.º 9.51

Director - Horacio Córdoba

Personas que describieron
los fuegos.

"La Chigua": J. Manuel Córdoba - E. 97 años

"El 'carnaval' Prudencia" - E. 32"

"Los de Navidad": J. Edmundo de Córdoba
de 6 años de edad.

38

Juegos Populares

39

Los juegos populares son y son numerosos, prefiriendose entre los que se conocen del pueblo, la tela, las carreras, ring y naipes.

Que innecesario y bastante molesto para quienes lean, replicar los anteriormente mencionados, y dada la brevedad de este trabajo, pasare a describir ~~quiere~~ aquellos que en las fiestas anuales como las mingas, el carnaval y navidad, tienen el sello de mayor originalidad regional.

Por la region de la costa del Salado se recuerda tanto, sea festiva escah y cuya resolucin se efectua, durante los meses de Diciembre y Enero. Como se ve ^{mas adelante} en lo que se refiere a leyendas los vecinos de una misma localidad se reunen y en comun suegan el tiempo pasando de una propiedad.

a la otra, y realizando en las horas de descanso bailes, juegos ~~de los~~ entre otros juegos el siguiente:

"La chiqua" que entre nosotros se llama cimbreada con alguna variacion, consiste en la disputa de la propiedad de un caso, entre dos bandos de finetas. Separanse por un lado de 6 a doce hombres, montados en sus mejores caballos, eligiendose aquellos que por su destreza y agilidad puedan dar mayor probabilidad de triunfo. Hecho esto, señalase como meta, un gran círculo trazado en la tierra, o bien uno de los ranchos que por alli hay.

Los capitanes de cada bando, seguidos de sus prohilites, se retiran a una distancia como de dos o tres cuadradas, segun el terreno, y estados alli, cada uno toma, uno de los de los extremos del caso, ~~en una~~

a una señal convenida, empieza⁴¹ la
lucha de estos dos hombres, y es de ver
los esfuerzos, las arremetidas, los retroce-
sos, los quites de los demás alentando
cada cual a su capitán. Viene al fin
uno de los contendientes, quitando el
lazo, y entonces en loca carrera va en
dirección a la meta, entran en acción
los demás finetes, por un lado pretien-
diendo favorecer la llegada de su ~~fi-~~
~~capitán~~ capitán, por el otro tratándole de quitar
el lazo; sucede a veces esto, y continúa
placa la lucha de doce hombres, con
tra doce, fundidos de la soya, caídas
de finetes, imprecaciones, burlas, voces
de aliento, embreeros, confusión^{de}, vuelve
a vencer alguno nuevamente, y luego
sigue la repetición^{de} la lucha hasta que
que el más capaz gana la victoria
cuando conique avroper adentro del
círculo que se tiene por meta del lazo.

Carnaval es la fiesta mas renombrada del año. Desde un mes antes, todos se afustan con diurnos vestidos, caballos etc. a fin de que esta solemnidad no les tome desprevenida, mujeres y hombres, niñas y niños todos esperan el ansiado dia en que se comienza. Es la fiesta de las conquistas amorosas, y conquistadora o conquistador trata ser el mas galante, el mas compuesto y el mas diestro.

Llega la víspera, y comparsas de ambos sexos montados cada cual en su mejor caballo, se dirigen al lugar donde se realizarán las fiestas, que siempre es la poblacion dotada de la mejor pulperia y cuyo dueño es un habil conocedor de las costumbres regionales.

Desde la distancia, un confuso clamor aclama el arribo de la cabalgata, suena el bombo con un estruendo inor-

me, continuamos de entes cruzan el aire, los caballos de los recién llegados se alborotan, hullen, corcorean y allí está la pinita o el finete para hacer ver sus habilidades, pero nuestra campesina es "fuerte" y siempre malogra en unos días del paisano de mala caer y confundirse.

Hay cierta calma; todos pie a tierra; a tan los caballos. Los moros que ya en la fulperia están cada uno provisto de un vaso de vino, encuentran a las muchachas y se hacen pagar un "obligo". abrojos, pal motes se cruzan y mecen, el almidón perfumado forma una nube, después de tropezan en el vestido o en el vestido de alguna forin; disculpas y quejas hay. -

Siendo el aire la aguda nota de un violín destemplado, al que oigue el bombó, con los preludeos de una chacarera. Abuse cancha... ya están las farufas, no hay recato ni temor para bailar; el hace

gala de su safoaro unyado, lla ⁴¹ con el
rumbo de su vestido.. ruman las esta-
nas en las outas mullen los zafates
y los muridos.. la danza termina, cari vien
fue con un beso arrodillado a los pies
de su compañera y al frente se ote el
tan usado « muy bien por parte de la ni-
ña al fover mañana le anisamos »

Circula sin owar el lioi que entuziasma
cada vez mas los espíritus y alla van las
dclarations amorosas, las lagrimas de
un resentido y los cantos dedicados
y asi con esas alternativas de regocijo
matinado de sentimentalismo la fiesta
continua noche y dia por todo el tiempo
de carnaval.

Es la hora de la partida, cari siempre
para dirigirse a ~~la~~ otra fuperia, a feste-
jar el domingo de tentate.. Las mucher-
chas suben a caballo, ~~de~~ rechazando el
mas el gentil ofrecimiento de los hon-

bres que se disputan en montañas, fe-
 no pronto viene el duquillo, con una
 agilidad sorprendente, tujanse a la
 grupa del caballo de la dama de su
 preferencia, mientras estas para disi-
 mular animan su caballo haciéndolo
 dar volteretas, o partiendo en veloz ca-
 rruera con el fin de hechados a tierra
 pero aquellos conocen la maña, se fun-
 dan bien de la silla o del propio cur-
 fo de la maña, hasta que las burlas
 calman y ya con toda libertad se
 puede enriachar al oído de aquella.

- (1) En Maniudad componete los "feebes"
- En una lomita simulada, hecha de una
 lona asociada con afrecho de trigo y rodia.
 da de plantitas y pastos que caracteri-
 zan aquellas, hay una pequeña quita,
 donde se coloca el "Mino Dix" y a cada co-
 lado, San José y la Virgen Maria. En
 la noche del 24 de Diciembre, los vecinos

de la población, se reúnen en la ⁴⁶ casa del
festeo ^{disputas} más que a adorar al "Mito" a abo-
nar los "brindes" y a divertirse en los juegos
que los dueños improvisan, a fin de pa-
sar más a gusto la noche del nacimiento".
Entre esos juegos describiré el de los "guis"
por ser el más original y muy poco co-
mún!

Colocarse al frente de la quinta y a una
altura un poco superior a la de un hom-
bre parado, todas azucaradas, que llevan
cañuchos bonitos de animalitos y enca-
tuas y que se denominan en el lenguaje
vulgar "maracaiguas". Varios hombres
que también pueden ser mujeres y niños,
colocarse cada cual un poncho, y en la
cabeza plumas de avestruz. Disfrazados
de esta manera, refórtese la manada a
una corta distancia y desde allá imi-
tando con agilidad y destreza, todos los
movimientos que el animal se di-

siguen donde están las "maraquitas"⁴⁷ las
tratan de ahogar^{arallas} y con la boca
le estirando todo lo posible el feseuzo, man-
do uno lo consigue, los compañeros se fur-
siguen, mediándose entonces las caure-
ras, las quimadas etc dando multa al
medidor de la lomita simulada.

Sucede a veces que entre el entusiasmo
no del juego confundiese al "Niño" con
las monedas totales y en su tomarse esto por un
sacrilegio a la fiesta como una broma
muy divertida.

(1) Aunque debiera describir este juego en los
de su edad, por ser tan concurridas estas
reuniones, no hago entre los populares.

X

Localidad: "El Cambiado"
Cuenta Nacional N.º 251
Director - Florencio Córdoba

Personas que los describieron:

"El cordobés" - D. Juan Pérez. Edad: 64 años

El botán. Marcelina Córdoba - 29 años

"El Quiquilillo" Don Manuel Córdoba - 97 años de edad.

Juegos de sociedad 49

Son pocos numerosos ya decir verdad, muy raramente usados, puedo citar tan solo el "ordenito", "el botón", el quiquilillo ~~se~~ y el almacenero.

El ordenito.

Formada la quedada de jugadores, designa se a cada uno, con el nombre de cualquier parte del cuerpo de un cordero, como por ejemplo, uno se llama, cola, otra pata, otro pupo etc. Aquel que lleva el nombre de "cabeza", dirige el juego, recoge las fichas, da las penitencias, eligiéndose siempre aquel que pudiera ser más imparcial y severo para hacer cumplir estas ultimas, que siempre son aquellas que causan más gracia y entretenimiento.

El dirigido empieza diciendo "Hay que me duela la cabeza", refiriendo los jugadores por orden y sucesivamente, las mis-

mas palabras pronunciadas, unicamente cam-
 biando "cabeza" por el nombre que le es-
 responde. Ej. "Hay... que me duele la cola"
 "Hay que me duelen las patas" etc. Quien se
 equivoque o se ria tiene fundada. Hecha la
 primera vuelta, vuelve la "cabeza" a decir
 "Que meia tengo la cabeza" A lo que el
 que le sigue dice ~~después~~ "Que meia ten
 la cola" etc. Como a las varias vueltas en
 las que se a cambiado siempre las pala-
 bras, de la meia - por otras por el esti-
 lo, se ha conseguido resgar muchas fun-
 das, viene la segunda parte del juego
 en donde el juez señala una peniten-
 cia para poder resgatar la funda
~~o bien~~ se debe ~~de~~ recitarse "versos"
 dedicandolos, o bien "acando el fadi-
 lo" (colocar en los labios de una forma o fo-
 ren segun el caso un palito del largo
 de un porfow, quele penitente debe sa-
 car ^{un} ~~haber~~ los labios de quien lo tenga)

o ^{bien} todas aquellas que la variedad y el buen gusto del cabeza pueda un-
 tenciar.

El botón

Los circunstantes colocados en rueda señalan la persona que empieza el juego. Este favorito de un botón que coloca en sus manos empieza a mover la rueda, pasando por las de los jugadores en dejando aquel en la persona que menos se fiense. Todos deben tener las manos de manera que los demás crean que él lo tiene. Hecho esto, el jugador se retira a un extremo y duda allí preguntando "¿Quién lo tiene?". El interesado responde dando cualquier nombre, y si no adivina cobrase fondo, luego preguntarse al dudado y así sucesivamente, hasta que se da con

el poseedor. Reunido un número bastante de personas, prosedee a su resgate de la misma manera que en el "condemito".

El "Quiquitillo".

En noches de invierno los que rodean el fogón improvisan el siguiente juego. Uno toma un pequeño tizon, cuya brasa queda apagarse facilmente y dice al de la far. - "Quiquitillo te lo vendré".
Responde - "Lo te lo compraré".
- Si quiquitillo se apagara
x En cogote lo pagare.

Si en las manos de este ultimo no se apaga, este le oferta a su compañero y así sucesivamente, hasta que la brasa termina en las manos de algun fugado, al cual los demás pagare cada uno un buen cocorón.

Supersticiones en General

Localidad: El "Cambiado"

Escuela Nacional. N^o 251

Nombre del Director: Horacio Córdoba

Nombre de las personas que en
laboración:

Don. Francisco Pea. Edad. 36.

" Juan Perez. " - 64

Doña Digna M. De Omil. 42

" Laurencia Córdoba 44

Otros Datos. Las remito en con-
junto y no separadas por
por topics, con su leyen-
da respectiva, dado a que
son poco numerosos, y en
quedo que desta mani-
ra evitara mayores fur-
tuciones.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada - 54

Por lo que respecta a este punto ^{así.} que ellas son algo escasas, abundando más las referentes a predicción del tiempo, que trascrito más adelante.

Arco Iris. Señalado con el dedo es fe-
liguroso, por que este quedará encorvado.
Se cree que sale de un gran ombligo
no. donde el bulbo de ~~los~~ los homi-
gas con alas le dan su color.

Cometas fuertes Para calmarlas, o dis-
minuirlas se arrojan huevos de campo, se
quema una cruz de palma, o se for-
man en el campo ^{palio} una cruz de ra-
to de eniga, esta última operación
del traxida una primogénita.

Para desviadas - uno que "llame Juan
o Juana ^{de saca} el saco, o bata, el sombrero etc.
haciendolos dar vueltas en alto o me for
diendo - "enroscarlos"

Fuegos fatuos : Otra luz: es cuando
que hay una alma en pena - para
que descanse y deje de aparecer hay
que mandarle decir mira o respondo.
La familia cree hay algun muerto
desconforme por no estar enterrado en
lugar sagrado. Muchos fabricaron su
fueren con una creencia ciega que en
noches oscuras y en caminos solitarios
sea aparecer un alma ~~en~~ envuelta en
blanco que es la del amigo, o la ^{dulce} difun
ta esposa y que en voz truca como si
estuviera dentro de un mate, decir se
le enciendan velas o se haga lo anterior
mente mencionado.

Cuéntame una niña ciega (1) En.

(1) Digna M. de Omil . edad . 20 años

una estancia de mi propiedad, un año
antes de lo que sucedió lo que le voy a
contar, vivía mi capataz en un rancho
próximo a mi casa. Déjeme un día
sion que tuviera, ~~sin que tuviera~~ no
seías del por mucho tiempo y en con-
uencia quedó el rancho abandonado.

Sucedio, que en una noche oscura
cuando por casualidad me encontra-
ba mas que con una sierventa, me
partir disrupente de aquel rancho una
luz al parecer de vela y a una altu-
ra correspondiente a la de un hombre
con el brazo extendido, y caminar pau-
radamente hasta perderse en el tron-
co de un árbol; al principio - continua-
no me causó mayor extrañeza, pues no
soy supersticiosa, pero como dicha pe-
niquinación se fue repitiendo en las no-
ches consecutivas, llegó a extrañarme, co-
mencando a haciendolos me a lo de

mas miembros de la casa. Dos ⁵veces
nunca descubria. pero siempre que llega-
ban cerca, aquella se desaparecia, mortifi-
candoles un viento helado en la cara.

Al cabo de algun tiempo la luz desapa-
recia, sin poder siempre nada descubrir
-no puede ser terminada- sino que era un
alma en forma - y para atestiguar lo que
digo le advertire que al poco tiempo co-
mence la noticia de la muerte de mi an-
tiguu capataz y que habia acontecido ~~en~~
^{en la noche} ~~en~~ que yo via la luz, y eso que era tenido
era motivacion, pues fue muy mala
persona; hacia vida con una hija m-
ya, en la cual tuvo familia, no obstante
existia en espera.

Supersticiones relativas a plantas y árboles.

El eifrus, el aguaniabay y el farai
se plantados en una casa son se-
ñales de su decadencia, y común
en estas regiones se charan cualquier
ofrecimiento consistentes en esas plantas.

Es señal de una buena fuer-
za de que ~~se~~ ^{al} ~~un~~ corazón se le quiebran
los ojos suficientemente.

En Catamarca para el arado se hi-
quera no florece, y se tiene la convic-
ción de que cuando se haga será el
fin del mundo.

Los guijos o yerbas para remedio hay
que cortalos el Viernes Santo, de
esta manera estan benditos y dan me-
jores resultados.

Son benditas tambien, cruces, menas
escalpularios, que se fabrican ese mis-
mo dia.

Supersticiones ritardadas a animales ⁵⁹

Son abundantes y la mayoría refieren a posibles cambios del tiempo.

La presencia de un picaflor anuncia alegrías o visitas.

Los mandatos refieren, mala fortuna en sus viajes, cuando ven cruzar un zorro hacia el lado izquierdo del camino - y todo lo contrario al derecho.

Cuando la duena canta al amanecer es señal de fuertes vientos.

La vaca al sacudir una pata antes de beber pronostica lluvias próximas.

El gallo y la gallina, cuando juntos cacarean quieto, cerca donde estas ~~contados~~ ~~contados~~ ~~contados~~ un matrimonio fue decir la muerte de uno de los conyugues.

El gato como el picaflor, cuando

60
se lava la cara con una de las fa-
tas una la visita.

La lectura ^{u m} antigua velorios, cuando
de tempestad se presenta en un ca-
ra, con sus onduladas estiradas.

Las fatomas que acá se conocen con
el nombre de Castilla como arimio-
mo las quimeras, no se las debe mirar
porque son suiza, y muy especial-
mente esta ultima que es siempre.
dice: fa-tas, fa-tas - fa-tas.

Los señales de curia tambien, que
la mula vacuda una oreja, que el
calleo estienda las alas, que el gana-
do se alborote, que la calita quite a
deshora.

Pueden ^{muerter} velorios tambien, el que el
ganado vacuno estando a la puerta
del corral ofrate de repente hacia
el lado donde corre el viento, bujeu

Los cueros en desorden, como del que
un caballo manco está inquieto al
entrenarlo —

En estos lugares se tiene al merco
como adivinos, se veía algunos do.
medicos, el bailar, gramma, y se de-
gra. el dia anterior en que se va-
a caer en una casa vecina, te-
niendolos casi siempre de visita.

Supersticiones relativas a fae. nas muradas.

Los estancieros no deben hacer sus corrales de palo a pique, sino de rama. pues el primero es causa para que se discomiense, mientras que el segundo la aumenta.

Para obtener buenas cosechas de maiz. al desgranarlo, para sembrar^{se} debe enterrar los mazorcos en terrenos húmedos.

El sembrador de este cereal no debe andar con hambre durante la faena de lo contrario el maiz no granará.

La presencia de una mujer emba-
nazada en un zapallar estéril es su-
ficiente para hacerlo producir en
abundancia.

Cuando caunan el dueño del ani-
mal debe comer el tongori (esófago)

a fin de que se multiplique la hacienda.

En Catamarca las plantaciones de frutales debe efectuarse el Viernes Santo, pues así ninguna se malograra. La influencia que ejerce la luna es perniciosa cuando esta en menguante, debe dejarse cualquiera de las otras fases especialmente el creciente.

Para que la mayada multiplique y se haga numerosa en poco tiempo debe hacerse el "Iniquero" muy grande.

Ver, al arrear hacienda para un dula, un animal subir a otro, es buena adivina, pues indica que los juicios estan mas altos de lo que se piensa vender.

El qual resultado tiene el que se dio para de imprevisto.

Supersticiones relativas a la caza ⁶⁴.

El Tachay (nombre del bosque) es el propietario de todas las selvas cercanas. a-
quel cazador que se atreva a introdu-
cirse en sus dominios es seguro que
muere sin favor.

El "uturuncu" que la traducción del
quichua al castellano lo da por tigre
aca se lo tiene como un hombre
que de noche se les presenta a los ca-
zadores muy disimuladamente y lue-
go de impudiente confianza cuando
todos duermen, se transforma en
en tigre - desquiciándolos.

Después de una buena recolección
de quinquinchos, el cazador que esti-
ma a sus perros, no debe regalar nin-
guno de aquellos pues hay la creencia
de que si alguien se "empacha" (indi-
esta) ^{ellos} aquellos se echan a perder.

65
fues señalada como inicio de medio, de
seventante en las narices en estados a
radio de uno de los animalitos.

Tambien se dice de que no debe
darse la carne de chancho, de pacha
cabra, o guanaco, ni extraer los huesos
fues hay la exposicion de que se co-
ma la medula, y esto trae graves con-
secuencias para los perros. Es comun
y curioso para un desconocido, ver
colgados en las corinas de fierros de
impinados de huesos de aquellos a-
malos citados, con el salimán de la
caceria.

De Agosto a Enero se va en bus-
ca de huevos de avestruz en cuya ca-
sa se muestran estos campesinos muy
habiles como rastreadores. Hay veces que
en las midadas se encuentra un huevo
de tamaño muy pequeño con sus

66
festo a los dioses. a este le llaman
(gami) este tiene la propiedad
de que ^{con la} condicion de que se lo guarde
de en secreto. y en lugar aislado. pro-
curar al afortunado & la facilidad
de encontrar todos los huesos que se
se sin mayores trabajos, ni fatigas.

✓ en referencia a un grupo cuando
se sale de cañia es buena una.

Supersticiones relativas al juego

No obstante de tener dimos jugado sus, fiden prestado a personas extrañas que los tienen por de mucha suerte para tener éxito en la partida.

Entandore de niños de gallos, in tarde en la cabeza qvora de qani. san para que de contrarios ofpate. q de tema, en consecuencia. o en su. de fusto hacerle tragar un diente de ap para causarle un ignorancia.

Si se quiere que mate en foros ticor, debe untarle en la espuela porqvora de una vibora nacada en viva.

En las carreras de caballos ambos contendientes prenden a una vez un fósforo cada uno, aquel que se consume primero anuncia la perdida a su propietario.

Entrarían también por el lado de
de va a correr el contrario, rapos un
poco antes de llegar a la meta, ^{con la} segu-
~~ra~~ ^{riedad} que allí se plantaría el caballo. Es fa-
vorable también colocar una mujer
en la ^{ca}zada en el bando opuesto.

Aquel que lleva escondido entre
los pliegues de sus vestidos un car-
acol de nicotina no pierde ganancia.

Se ale-siempre en las pandorequea-
das, decir a los afortunados - Saca
te el caracol.

Supersticiones relativas a los finados

En Catamarca se cree que al presentarse el alma a cielo, se encuentra con San Pedro quien en su presencia, pesa en una balanza, los pecados con las virtudes, aquel que cae en la balanza es la que decide la suerte del probado.

Durante el novenario que se acostumbra a rezar después del fallecimiento de una persona, para la salvación de su alma, se coloca sobre una mesa endulzada un ~~vaso~~ ^{trazo} con agua, para que beba esta y no se fría, cuidándose siempre de llenarlo ^{todas} ~~siempre~~ ^{vez} que lo hallen consumido.

Para trasladar los muertos al cementerio ~~se~~ ^{se} ~~usa~~ ^{usa} a falta de otros medios, se

70
rase una especie de ~~escalera~~ cami-
lla que así le llaman "escalera",
mucho a veces, que por una u otra
circunstancia aquel cae, causando
cierto espanto en los portadores, se di-
ce entonces que "se fuera el muerto" y
para evitar que se repita este per-
cance, en lo que falta de recoger, cor-
tance fuertes varas de alguna plan-
ta, y con ellas se le castiga de un
manera atroz. Me cuentan que es-
ta operación da buen resultado, co-
mo arimismo la de obligar a to-
dos deudos varían a la cabeza
del "acompañamiento".

Al vestir los cadáveres, se sacan los
bacones de sus zapatos, para que se
pretenda que al subir la lar-
ga escalera que conduce de la te-
rraza al cielo, con ellos pueda suba-
lar.

Duendes

71

En Catamarca (Paclín) se lo cuenta al duende como un hombrecito pequeño y muchacho de barbas muy largas, de ojos muy móviles y cubierto siempre con un sombrero de alas ~~muy largas~~ anchas y tiesas. Su cuerpo es muy velludo, su mano derecha muy suave como un vellón de lana y su izquierda, tan fuerte y pesada como la del hierro.

Muy amante a las pastoras que guardan los rebaños de ovejales, se les aparece a las noches, cargado de regalos: # puntas silvestres y mielés, con los cuales las halaga y conquisita. Aquellas que corresponden a su cariño le acaricia con la mano suave y liviana; # aquellas que le aborrecen y le humillan castigadas con su pesada izquierda y la ve que las obliga a comer estienos y otras porquerías.

Dona Digna N. de Omil, cuenta el caso de una riñienta que fue visitada por el duende, al ir a un cerco a recoger gallos, a su físico parece ser el "peguino", hombre de muchas fuerzas a juzgar por la terrible lucha que al parecer tuvo con la muchacha a quien no faltaban aquellas.

Curanderismo

72

La grasa del cervo cura las dislocaciones mal ~~so~~ consolidadas.

La grasa de tigre cura el dolor de huesos o reuma.

La grasa de biquama y de conyo na con las espaldas.

La grasa de amfalaqua (boa) cura el cabello y dá brillo. Usando una peimeta de las costillas de este mismo animal se obtiene el mismo resultado, pero se dice que cuando se la mata con mucho sufrimiento, la mujer que usa su grasa, esta expuesta de verse ahogada por su mismo cabello y o verlo en el brax cuando entra en un templo. Un cirujon de la piel de este animal precave el reumatismo.

El dolor de muelas se cura: si duele del carrillo derecho, haciendo una cruz en el vástago del pie ~~derecho~~^{izquierdo} y viceversa. También se cura de galabras haciendo intervenir una moneda de oro. Por el mismo resultado de frotarse con la panza de un sapo. Este mismo procedimiento se emplea en Catamarca para curar el "esto".

El tanto remedio para hacer desaparecer los tixter, es de que el paciente coloque en un trapito, tantos granos de maíz como tixter tenga. cuidando de después de arrojarlos en el camino no volver a ver donde cae.

Aquel que encuentra dicho atadillo y lo desata por curiosidad se queda con las lictis.

La inflamación de los testículos o la rápida inturación del ombligo de un

El niño se cura rasando de una panza de quimil la figura del pie de este, colocándolo después el trocito ~~de~~ panza en un lugar aislado, o colgándolo en la misma planta, en medida que este se seca, frotándose en casando ~~de~~ en el niño.

A los débiles o enfermos se les introduce en una panza de animal vacuno recién carnado, cubriéndolo hasta el cuello a fin de que reciba su calor. Se puede asegurar que da excelentes resultados.

Las indigestiones, curan con una tirana de moye, o con la raíz de la "gera del pollo" (asekpa quishque).

Para curar las heridas el pellejo de huevo.

Para el dolor de oídos de un niño.

74
75
unos buchos con semillas de algodón

Para el dolor de dientes la carne de mula.

Para el orzuelo la vía de hierro frambuesa en cruz. Emplearse también este tratamiento... muy de mañana el paciente debe presentarse ante un mortero y saludarlo ~~con~~ muy respetuosamente por tres veces consecutivas diciendo "Buenos días Sr. mortero, como ha amanecido - etc.

Se calma el hipo con siete tragos de agua.

Para el dolor de cabeza llevar la camisa de una sibola (pellet) dentro del sombrero.

Cúranse también las terales, en los días de Cometas bravas, a tiempo.

de un relámpago hacer pasar un ⁷⁶ en
chillo por sobre de ellas diciendo: "Ve
te al diablo".

El "mal de ojo" se quita con el liqui-
do que se da el producto de machacar
en ayunas hojas de repa-eballo, semi-
lla de angola y azúcar.

La hoja de arbol negro machacada
de leche del cardo santo, la miel de pa-
lo para el mismo efecto.

Para el "caim" las hojas secas de
aquaribary, y los rinfismos de loun-
te morado o de atamisque.

Para el respuo, las picadas de jari-
lla.

Para las grietas el foles con aquar-
diente.

Localidad - El Cambiado

Escuela Nacional, N^o 251

Nombre de Director, Horacio Cordoba

Colaboradores

D. Juan Perez - Edad - 64 años

Asunción Cordoba " - 25 "

Clementina Vega 27 "

Datos

Puedo decir que la mayoría de las adirimanayas las he recogido, pescando de una en una entre la personal de la localidad.

Poesía

78

Localidad. "El Cambiado"
Escuela Nacional, No. 257
Director. Horacio Córdoba

Datos Generales

Las remito en conjunto sin clasificarlas, porque son muy poco numerosas. ~~están~~
Solo me reduzco, a poner el nombre de la persona, que me dió una u otra, como nota al pie de cada una.

Las que al final van con el título de "Relaciones" son cuartetos o cuartetas, que al bailar los "aires" de dirigen, los foreros y las muchachas. Ellas también, algunas son usadas, para cantarlas en acompañamiento de zambas ^{gatos} etc.

Dicho

- Ashcata munanqui hipita
- Ancha sumita canqui
- Moca mana munanqui.
- Ymag.
- Lafura canqui cam.
- Ymag-nianqui chapalabrasta noca quara cambracu.
- Moca camaraicu quanus puvini munasus.
- Ymapog. quaina nocata munanqui.
- Moca hipita munanqui casara con anchispa
- Mana quaina cam-ancha yurpa-canqui.
- Moca ciuto tami comprometicome cumplita camna.
- Yma placuta churanqui
- Hipita noca-ancha placito cordituta chuna-pit caiqui.

Traduccion

- Mucho la quiero hipita
Porque soy muy bonita.
- Yo no lo quiero.
- Porque
- Porque es fiero Ud.
- Porque me dice esa palabra.
Me va hacer llorar.
- Porque yo ando muriendo por (vos) ti.
- Para que mazo me quiere a mi
- Yo la quiero para que nos caemos.
- No mazo Ud es muy embustero
- Yo de ciuto me comprometo cumplir con
"vos" (contigo)
- Que plaso me "pones"
- Hipita yo te bongo un placito muy cordito.

Remanees.

80

Es copia a continuación un romance que cantan los niños en Cata-marca y que parece referirse a la guerra del Paraguay.

Estaba Catalina
Sentada bajo un laurel
Con la musca y la fusuma
Viendo las aguas correr.
Entonces pasó un soldado
Y le hizo detener
- Deténgase el soldado
Una preguntita le haré,
No lo a visto a mi marido
En la guerra del Paraguay
- No, señora no lo he visto
Mi se que señas tendrá
- Es un hombre alto y bizarro
Y de habla muy corta
Y en punta de la espada
Lleva la insignia del rey.
- Catalina Catalina,
Lindo nombre de mujer
El esposo por quien preguntas
A tu frente lo tendrás.

- María Magdalena
Porque llora el niño.
- Por una manzana
Que se le ha perdido
- Veni para casa
Yo te daré dos.
Una para el niño
Otra para voz."

que
que
raquay

Vidalita

En mi pobre rancho
 Vidalita
 No existe la calma,
 Desde que se fue
 Vidalita.
 La dueña de mi alma.

No hay rama en el monte,
 Vidalita
 Que florida esté,
 Todo es un despo,
 Vidalita
 Desde que se fue.

Otros lloran penas
 Vidalita
 Que tienen de amor,
 Yo llova la ausencia
 Vidalita
 Que es mayor dolor.

Ella no comia
 Vidalita.
 Ni trigo ni arroz.
 Se mantenía
 Vidalita.
 Solo con amor.

Paromita blanca
 Vidalita.
 Oera tu vuelo y dile,
 A mi amado
 Vidalita
 Que de amor me muero.

Paromita blanca
 Vidalita
 Piquito de oro,
 Anda dile a mi amante
 Vidalita,
 Que yo la adoro.

Paromita blanca
 Vidalita
 Piquito de plata,
 Anda dile a mi amante
 Vidalita.
 Que ~~yo~~ su amor me mata.

Paromita blanca
 Vidalita.
 Piquito colorado
 Porque fuistes tan ingrato
 Vidalita.
 Que me has olvidado.

Hoy lora la torcaza.
 Vidalita
 Con triste gemido,
 Haci lora yo'
 Vidalita
 Por mi bien feuchido.

Yo soy como el pobre cismo
 Vidalita
 Que cuando canta muere,
 Así son los amores
 Vidalita.
 Cuando dos se quieren.

Hay una rosa en el grado
 Me robó el corazón.
 Ni aunque me cueste la vida
 La he de comprar a un flor.

Planti una rosa
 A. Ay! para amar,
 Ella fue ingrata
 Ella fue ingrata
 Me portó mal -
 De la facilidad.

Planti una rosa
 Plante un davel
 Como sus firme
 Se he venido a ver.

~~Al amor~~
 El arbol para el invierno
 Llorando vino
 Llorando etai
 Derramando todas sus hojas
 Desgranado soy y
 De afortunado
 Por ver las buenas moras.
 Me he costado yo.

Despedida

Por estos ^{momentos} que te andado
 Todo lleno de pensar,
 Solo me sabia alegrar
 Cuando de ti me acordaba;
 Yo gemia y suspiraba,
 Brute decía ¡ay! de mi,
 Al verme lejos de ti
 Sin tener ningun consuelo,
 La cara amante mi cielo
 Ya de mi viaje volvi.

Vuelvo otra vez duena mia
 A quererte con amor;
 No se si en tu rigor
 Admiraras mi porfia,
 Atiende, querida mia
 Vuelvo de nuevo a adorarte,
 Tengo celo bastante,
 Y te digo con malicia
 Porque el corazon me avisa
 No se si estarias constante.

Declaradme tu intencion
 Mira que sabia quererte;
 Y no me quieras tener
 Afligido el corazon.
 Busca en tu imaginacion
 Dar olvido a un fin amante,
 En el momento o instante,
 Quiero mi duena saber
 Si me has sabido querer,
 O si tienes otro amante.

* Al fin pueda ser querida
De ti conforme antes era,
Puedes hacer lo que quieras
Que yo me doy por rendida.
No pienses que yo te olvido
Bastante de amor es así,
Pero ~~se~~ me queda el decir
Si hay otro en mi lugar,
Con suspirar y callar
No me reparo de ti.

Tin

FOJA NO

REGISTRADA

3

[85Bis]

Relaciones

DA